

Comité de Literatura de la Conferencia

PUNTO K: Considerar una solicitud de cambiar la palabra “donación” por “contribución” en la sección de la Primera Garantía en el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”.

Notas de referencia:

Cita de las actas de la reunión de la junta de AAWS del 27 de octubre de 2023:

Recomendación: En relación con una propuesta (originalmente el punto de agenda propuesto, PAI n.º 9, presentado en 2022), el comité recomendó que la junta de AAWS remitiera este punto a la 74.^a Conferencia de Servicios Generales, agregando material de referencia en relación con la acción recomendable de 2006 en lo referente a los términos “contribución” y “donación”. El comité discutió que AAWS había considerado el punto de agenda propuesto original remitido el año pasado. El folleto fue revisado de la siguiente manera: “Mientras logremos rehusar las donaciones de personas ajenas y limitar las contribuciones de los miembros de AA, ‘nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso’” (esto se hizo de acuerdo con la acción recomendable de 2006 que pedía que: la palabra “donación” fuera reemplazada por la palabra “contribución” en la literatura de AAWS a medida que se hicieran las reimpresiones). Sin embargo, la persona que presentó la propuesta cree que la redacción debería ser como se señala en la propuesta. El comité acordó que podría ser útil remitir este punto a la 74.^a Conferencia de Servicios Generales, visto que el sentir de la Comunidad puede haber cambiado desde aquella acción recomendable de 2006.

Acción recomendable de la 56.^a Conferencia de Servicios Generales de AA (2006):

Finanzas

Se recomendó que:

Se reemplace la palabra “donación” en la literatura por la palabra “contribución”, cuando se haga una reimpresión.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

Material de referencia:

1. Formulario de punto de agenda propuesto n.º 9 – PAI n.º 9
2. Respuesta de AAWS a la persona que envió la propuesta (noviembre de 2023)
3. Folleto actual “Los Doce Conceptos Ilustrados” disponible en el sitio web de AA de la OSG en https://www.aa.org/assets/en_US/aa-literature/p-8-the-twelve-concepts-illustrated [EN]
<https://www.aa.org/es/los-doce-conceptos-ilustrados-para-el-servicio-mundial-ilustrados> [ES]

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

<p>1) Remita la moción con una redacción clara y concisa. Punto de agenda propuesto n.º 9</p>
<p>Nuestro grupo quisiera hacer una moción para sugerir que la palabra “donación” sea cambiada por “contribución” en la sección de la Primera Garantía en “Los Doce Conceptos ilustrados”.</p> <p>De: <i>“Mientras logremos rehusar las contribuciones de personas ajenas y limitar las donaciones de los miembros de AA, ‘nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso’”</i></p> <p>A: <i>“Mientras logremos rehusar las donaciones de personas ajenas y limitar las contribuciones de los miembros de AA, ‘nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso’”</i></p>
<p>2) Este punto propuesto, ¿a qué problema responde?</p>
<p>En vista de las definiciones, está claro que las palabras están mal utilizadas en este párrafo y podrían confundir a los nuevos RSG sobre por qué no utilizamos la palabra “donación” en el resto de nuestra literatura.</p>
<p>3) ¿Qué nivel de conciencia de grupo —si fue el caso— discutió el punto de agenda propuesto? Defina con claridad quién está remitiendo el punto: un individuo, un grupo, un distrito, un área, etcétera.</p>
<p><i>Nota: Aunque todos los puntos son recibidos imparcialmente, la experiencia ha demostrado que las ideas se benefician en gran medida del valor de una conciencia amplia de grupo. Considera si querría (y con quién) sostener un debate de conciencia de grupo sobre el punto de agenda propuesto, antes de remitirlo.</i></p>
<p>El grupo New Horizons de Alcohólicos Anónimos en Bend, Oregón, área 58, distrito 5.</p>

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

4) Proporcione información de referencia que describa y respalde las razones de la propuesta. Haga una lista del material de referencia que se incluye con la propuesta:

La acción recomendable de 2006 dice que la palabra “donación” (cuando se utiliza en el sentido de dinero dado dentro de la Comunidad) sea reemplazada por la palabra “contribución” en la literatura de AAWS a medida que se hicieran las reimpressiones.

La razón por la cual cambiamos el nombre de la “Fundación Alcohólica” al de “Oficina de Servicios Generales” cuando adoptamos la Séptima Tradición fue porque palabras como “fundación” y “donación” pueden dar a entender [que se trata de] una organización con fines caritativos.

La Séptima Tradición, al igual que el resto, es un principio espiritual: Una de las formas que a mí enseñaron para respaldar la Séptima Tradición es nunca usar la palabra “donación” cuando se trata de AA.

No hacemos “donaciones” a Alcohólicos Anónimos. Hacemos “contribuciones”. Los grupos, distritos, áreas, e incluso AA en su totalidad no aceptan “donaciones”. Nos mantenemos a nosotros mismos por medio de nuestras propias “contribuciones”. La palabra “donación” implica algo que se da con fines caritativos. Mi sobriedad no es una obra de caridad. Es algo en lo cual participo. De la misma forma en que participo en pagar las cuentas de mi casa. Yo no hago donaciones a la compañía de electricidad o a mi hipoteca. Sin embargo, sí hago donaciones al refugio para animales, al programa *Meals on Wheels*, y otras organizaciones caritativas.

Preguntas que nos podemos hacer, que pueden servir para entender esta distinción. ¿Haces “donaciones” a las cuentas de tu casa en donde vives? ¿O haces contribuciones? ¿Haces donaciones a tu estado al final de año, y al servicio de recolección de impuestos (IRS) cuando preparas tu declaración? ¿O eres un miembro contribuyente de la sociedad?

“En medio de estos emocionantes acontecimientos, la Conferencia acordó cambiar el nombre de la Fundación Alcohólica por el de la Junta de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, y así se hizo. La palabra “Fundación” representaba las obras benéficas, el paternalismo y tal vez los grandes capitales. AA no quería nada de esto;

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

<i>de allí en adelante, podríamos asumir la plena responsabilidad y pagar nuestras propias cuentas". SP-44 El legado de servicio de AA</i>
5) ¿Qué resultado se persigue o espera de ser aprobado este punto propuesto?
Que nuestra literatura sea corregida para que sea coherente con el uso de las palabras en el resto de nuestra literatura aprobada.
6) Proporcione los datos de una persona para contactarla en referencia a esta solicitud.
RSG del grupo New Horizons
7) Observaciones finales:
Gracias por su consideración.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 74.^a Conferencia de Servicios Generales

3 de noviembre de 2023

por correo electrónico
Carrie B.
Grupo New Horizons

Estimada Carrie:

Recibe cordiales saludos de tus amigos en la OSG.

Esta carta tiene por finalidad darle seguimiento a la propuesta (originalmente el punto propuesto de agenda, PAI n.º 9) que enviaste para la 73.^a Conferencia de Servicios Generales.

Considerar una solicitud de cambiar la palabra “donación” por “contribución” en la sección de la Primera Garantía en el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”. Para que diga lo siguiente: Mientras logremos rehusar las contribuciones de personas ajenas y limitar las contribuciones de los miembros de AA, “nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso”.

En su reunión del 27 de octubre de 2023, la junta de AAWS discutió la propuesta y acordó remitirla a la 74.^a Conferencia de Servicios Generales.

Como ya sabes, el PAI original que se envió el año pasado fue considerado por AAWS, y el folleto fue revisado de la siguiente manera: “Mientras logremos rehusar las contribuciones de personas ajenas y limitar las contribuciones de los miembros de AA, ‘nunca nos volveremos ricos en un sentido peligroso’” **(esto se hizo de acuerdo con la acción recomendable de 2006 que pedía que: la palabra “donación” fuera reemplazada por la palabra “contribución” en la literatura de AAWS a medida que se hicieran las reimpresiones).**

Sin embargo, la junta de AAWS acordó que podría ser útil remitir este punto a la 74.^a Conferencia de Servicios Generales, visto que el sentir de la Comunidad puede haber cambiado desde aquella acción recomendable de 2005.

Luego de la Conferencia de Servicios Generales en abril de 2024, me pondré en contacto contigo para comunicarte los resultados de las deliberaciones de la Conferencia en relación con este punto.

Atentamente,

Pamela P.
Secretaría de la junta de AA World Services
Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos
475 Riverside Drive, 11th Floor
New York, NY 10115
(212) 870-3142
www.aa.org